



Aborder une actualité politique en classe de langue : El Movimiento 15-M

Maria-Alice MEDIONI

Centre de langues-Université Lumière Lyon 2
Secteur Langues du GFEN

Travailler sur l'actualité présente toujours des risques : un événement nous paraît important mais le temps de bâtir une situation de travail pour les apprenants, et voilà qu'il est déjà derrière nous et que l'urgence d'en parler s'est quelque peu émoussée. Sans parler du manque de recul qui ne permet pas d'en prendre une mesure satisfaisante en termes de compréhension du phénomène et de conclusions à tirer. Pourtant, il est des événements suffisamment importants et éclairants pour qu'on s'y arrête et afin de contourner l'écueil dont je viens de parler, j'essaie de ne pas les aborder par leur aspect ponctuel, de pure actualité, mais en cherchant à les inscrire dans le temps, en écho avec d'autres facteurs qui peuvent les éclairer et les complexifier.

C'est ainsi que je n'ai pas pu résister à la nécessité pour moi de proposer un travail, dès la rentrée, à mes étudiants du Centre de Langues de Lyon 2, à propos du mouvement du 15 mai espagnol - 15-M, en Espagne - plus connu en France comme le mouvement des *Indignés*, en référence à l'ouvrage de Stéphane Hessel¹.

Phase 1- *Banquero, rumba flamenca*

Il se trouve que ce mouvement a commencé bien plus tôt. Dès le mois de décembre 2010, surgissent des "hold-up sémiotiques" dans des banques de Séville à l'initiative d'un collectif d'artistes, Flo 6X8, qui dénonce les pratiques des banques en remplaçant l'action violente par la *rumba flamenca* traditionnelle, à l'intérieur ou devant les banques les plus importantes de la ville : les armes sont remplacées par la danse et le chant :

Ces *flashmobs* vont se multiplier et contribuer à une prise de conscience assez impressionnante, en Espagne. C'est donc de ces événements que je me propose de partir pour inviter mes étudiants à prendre connaissance des ces initiatives insolites et dont nos médias français n'ont absolument pas parlé.

Consigne 1 : Vous allez entendre la bande son d'une vidéo³. A votre avis, quelles sont les images que cette vidéo va montrer et s'il y a un commentaire, quel sera le contenu du commentaire ?

Banquero, banquero, banquero,
tú tienes cartera
no tengo dinero.
Tú no tienes nada
Yo, el mundo entero.
Estos señores de mirada torva,
de corazón frío y bolsillo caliente
son los innumerables.
[Chorus]
Banquero, banquero, banquero
tú tienes billetes
y yo un agujero.
Tú tienes cartera
y yo un paraguero.

Banquier, banquier, banquier,
tu as un portefeuille
moi j'ai pas d'argent.
Toi tu n'as rien,
moi, le monde entier.
Ces messieurs au regard torve,
au cœur froid et aux poches brûlantes
sont les innommables.
[Chorus]
Banquier, banquier, banquier,
Toi tu as des billets
Et moi un trou
Tu as un portefeuille
Et moi un porte parapluie.²

Réflexion individuelle – 2 mn

Confrontation en petits groupes : 3 mn

1. Stéphane Hessel, *Indignez-vous !*, Montpellier, Indigène éditions, 2010.
2. Traduit par mes soins.
3. *Rumba Rave "banquero" en el Santander realizado por www.flo6X8.com*
<http://www.youtube.com/watch?v=Wv5dh8v7mDs>
Pour le premier visionnement : du début à 0.23, puis reprise à partir de 3.00

Consigne 2 : Mise en commun

L'écoute de la bande son permet de comprendre très vite qu'il s'agit d'une manifestation culturelle, qui semble se passer en plein air. Comme le contexte n'a pas été révélé - cela se passe à l'intérieur de la banque de Santander - on imagine aisément, stéréotypes obligeant, qu'il peut s'agir d'un festival ou d'une fête spontanée, dans la rue. En ce qui concerne le commentaire, peu de propositions, à part l'idée qu'il pourrait y avoir un bandeau sous les images avec quelques indications de lieu, date, noms de participants, etc., puisqu'on n'entend aucune voix off.

Consigne 3 : Je vous propose de regarder la vidéo d'un extrait du journal télévisé qui commente l'événement. ⁴

Consigne 4 : A votre avis quel est l'impact d'une telle initiative ? Est-ce efficace par rapport à l'objectif visé ?

Réflexion individuelle puis en groupe.

Les avis sont assez concordants : c'est un moyen original, insolite, créatif, à mettre en relation avec le caractère festif de la culture espagnole ; cela vaut mieux que "la violence" des grèves ou des manifestations "qui ne servent à rien"... On voit bien que ça s'est répété à plusieurs reprises mais l'impact à long terme semble douteux à la plupart des étudiants ⁵.

Phase 2 - El 15-M

Consigne 1 : Qu'en savez-vous ?

Nous sommes à l'université. Certains étudiants ont entendu parler du mouvement des indignés. Même si les médias ont été très discrets sur le sujet, ils n'ont pas pu passer complètement sous silence les effets inattendus de l'ouvrage de Stéphane Hessel... en Espagne, avec les manifestations de la Puerta del Sol, à Madrid, notamment. Mais ils n'en savent guère plus, pour la plupart d'entre eux.

J'informe que ce mouvement a pris appui sur le texte de Hessel dont je lis quelques extraits très brefs, juste pour donner le ton de l'ouvrage.

Puis : Je vous propose d'en savoir davantage grâce aux médias espagnols.

7 groupes de travail répartis sur des lieux différents : le travail sur les vidéos nécessite des espaces différents... ou alors des casques pour ne pas gêner les autres groupes. Mais en revanche, les casques risquent de gêner les échanges dans les groupes... Le plus pratique, c'est de distribuer les étudiants dans des

salles disponibles - pour les groupes travaillant sur des vidéos - ou dans le couloir - pour les autres - dans les petits îlots garnis de fauteuils. Sinon, ils peuvent toujours emporter leurs chaises pour quelques minutes.

3 groupes travaillent sur des vidéos :

Groupe 1 : salle de cours

- *¿Qué quiere conseguir el movimiento 15M? Entrevistas con indignados ⁶*

- *No nos moverán : El Coro de la Solidaridad de Madison Wisconsin cantan "No nos moverán" en solidaridad con nuestros hermanos y hermanas que protestan en España. ¡Solidaridad! ⁷*

Groupe 2 : salle de réunion

- *Joan Baez "No Nos Moverán" ⁸*

- *No, No Nos Moverán. Puerta del sol. Democracia Real Ya. 15 de mayo ⁹*

Groupe 3 : salle des profs

- *Españoles "indignados" desafían prohibición y resisten en Puerta del Sol ¹⁰*

- *Jóvenes y no tan jóvenes indignados, en la Puerta del Sol ¹¹*

2 groupes travaillent sur des textes :

Groupe 4 : couloir

- *Nosotros, los indignados (4 extraits) ¹²*

Groupe 5 : couloir

- l'article de *wikipedia* sur le sujet ¹³

4. Noticias La sexta : "Flamenco anticapitalista"

<http://www.youtube.com/watch?v=Cqvc8Xe9I&feature=related>

5. A la fin de l'atelier, je propose d'autres liens pour pouvoir se rendre compte de l'importance du phénomène :

Banco de España : <http://www.youtube.com/watch?v=uYHpfzXaEWU&NR=1>

TVE2 : <http://www.youtube.com/watch?v=4oImQqNEkrw&feature=related>

Asalto a un banco - Chari Lee - Cap. 1 : el croquis :

http://www.youtube.com/watch?v=GoFOqSKSzwS&feature=player_embedded

Asalto a un banco - Chari Lee - Cap. 2 : el ensayo : <http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=uyVJgYjCjlg>

Asalto a un banco - Chari Lee - Cap. 2 : el golpe

<http://www.youtube.com/watch?v=TQOx6utk4H8&feature=related>

Paca la monea : <http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=uDnehUAC5ZM>

Flo6x8 el flamenco patea el capital... y lo sacan en la tele :

<http://www.youtube.com/watch?v=cLoQKMb9SmM&feature=related>

6. [Que veut obtenir le mouvement 15 M ? Interviews avec des indignés]

<http://www.youtube.com/watch?v=DpTKF3foEUs&feature=related>

7. [Ils ne nous feront pas bouger : le chœur de la Solidarité de Madison Wisconsin chante " Ils ne nous feront pas bouger" en solidarité avec nos frères et sœurs qui protestent en Espagne. Solidarité !] : http://www.youtube.com/watch?v=l_jnOXhDF6c

8. <http://www.youtube.com/watch?v=iPr7FQz7tjU>

9. [Non, Ils ne nous feront pas bouger. Puerta del Sol. Une démocratie réelle maintenant. 15 mai]

<http://www.youtube.com/watch?v=2HfViV27PG8>

10. [Les Espagnols "indignés" défient l'interdiction et résistent Puerta del Sol]

http://www.youtube.com/watch?v=8kSr_tMoWM&feature=related

11. [Des jeunes et des pas si jeunes indignés, Puerta del Sol]

http://www.youtube.com/watch?v=kvsZ_qLKxHM&feature=related

12. Textes tirés d'un ouvrage petit format préfacé par Stéphane Hessel qui réunit les témoignages de "quatre voix engagées" : Klaudia Álvarez, Pablo Gallego, Fabio Gándara y Oscar Rivas, *Nosotros los indignados. Las voces comprometidas del 15-M*, Destino, 2011.

13. http://es.wikipedia.org/wiki/Movimiento_15-M

2 groupes travaillent sur la presse :

Groupe 6 : couloir

- *Los indignados rodean el Congreso, protegido por la policía* 14
- *Reforma exprés y sin referéndum* 15

Groupe 7 : couloir

- *21 ideas inspiradas en el 15-M* 16

Consigne 2 : Vous allez participer à un débat dans lequel vous aurez à

- rendre compte de ce que vous avez appris
- poser toutes les questions que ça soulève
- discuter du phénomène
- répondre à la question : pourquoi en Espagne et pas en France, d'après vous ?

Les documents distribués dans les différents groupes permettent de se faire une représentation plus complète du mouvement : l'ampleur, les acteurs et leurs témoignages, l'écho que s'en fait la presse, les revendications, la solidarité internationale, etc.

Lors du débat, les étudiants manifestent leur surprise de voir que le mouvement bénéficie de l'appui des générations plus anciennes, qu'il porte des revendications explicites, qu'il s'inscrit dans une filiation historique avec la reprise de la chanson interprétée par Joan Baez en 1976 à travers laquelle elle rend hommage à Pablo Neruda, en écho au cri des républicains espagnols - No pasarán - et reprise sous l'unité populaire de Salvador Allende, au Chili, etc.

La dernière question les oblige à faire le lien avec la situation sociale de l'Espagne, le chômage galopant, l'échec des politiques d'austérité, et de voir les échos avec la Grèce...

Phase 3 - Indignez-vous !

Et puisque nous sommes en classe de langue, pourquoi ne pas revenir à l'ouvrage de Hessel et son retentissement en Espagne par le biais de la traduction ? Il y a eu, bien sûr, la traduction en librairie mais aussi d'autres traductions faites dans l'urgence, sans doute par des gens qui brûlaient d'envie de faire connaître ce texte. J'en ai trouvé une, justement, sur Internet, parfois approximative 17. C'est l'occasion de faire d'une pierre deux coups : faire lire le texte de Hessel - au moins quelques extraits - et réfléchir à la traduction.

Consigne 1 : Le texte de Stéphane Hessel a été traduit très vite en plusieurs langues, et notamment en espagnol, et pas seulement en librairie. Vous avez pu juger de l'impact. Je vous propose de vous pencher sur la traduction de ce texte - quelques lignes - pour pouvoir la comparer avec une traduction que j'ai trouvée sur Internet.

Traduction individuelle puis en groupe 18. Puis comparaison avec la traduction publiée sur Internet.

Consigne 2 : Différences et problèmes ?

Le débat a lieu sur les choix de traduction, et la nécessité d'une activité de compréhension - voire d'interprétation - poussée pour pouvoir se poser ensuite les questions de traduction : il faut s'expliquer le texte pour pouvoir le traduire. Un travail précis sur la langue qui donne lieu à questions et débats.

Phase 4 - Analyse

Cet atelier a-t-il permis d'apporter un éclairage à ce qui se passe actuellement en Espagne ? Comment ? Pourquoi ?

Cet atelier a rencontré beaucoup d'adhésion de la part des étudiants. Je pense pouvoir faire l'hypothèse que cela leur a paru éclairant et en même temps gratifiant : le défi et l'espoir porté par des pairs ne les a pas laissés indifférents.

Quelque temps après, les indignés étatsuniens campaient devant Wall Street... et nous échangeons par mail sur les suites imprévisibles du 15-M.

Et à présent ? Si l'on en croit les médias, tout cela est du passé, la fièvre est retombée. Peut-être bien mais ce type de travail les a rendu perméables sensibles à la question. On peut faire l'hypothèse qu'ils sauront dresser l'oreille et ouvrir l'œil s'ils s'aventurent sur la toile et s'ils tombent sur les liens entre le mouvement 15-M et la grève du 15 janvier 2012 pour défendre la santé publique 19, les Journées sur "Syndicalisme et 15-M" organisées par la CGT espagnole 20, ou s'ils visitent leurs sites 21.

14. [Les indignés encerclent le Congrès, protégé par la police], *El País* http://politica.elpais.com/politica/2011/09/01/actualidad/1314912183_477127.html
15. [Réforme express et sans referendum] *El País* http://politica.elpais.com/politica/2011/08/23/actualidad/1314128715_080054.html
16. [21 idées inspirées du 15-M], *El Público*, <http://www.publico.es/espana/380220/21-ideas-inspiradas-en-el-15-m>
17. http://www.facebook.com/note.php?note_id=10150187480021863
18. Il s'agit des pages 11 et 12 "*Le motif de la résistance, c'est l'indignation... Si vous rencontrez quelqu'un qui n'en bénéficie pas, plainez-le, aidez-le à le conquérir.*" Et de la page 14 : "*L'indifférence : la pire des attitudes... la faculté d'indignation et l'engagement qui en est la conséquence.*"
19. <http://www.democraciarealya.es/>
20. <http://www.cgt.org.es/>
21. <http://movimiento15m.org/> ; <http://www.noticias15m.eu/...>